SJQU-QR-JW-033（A0）

【口译理论与实践】

【**Business Accompanied Interpretatio** 】

一、基本信息

课程代码：【2020371/1025010】

课程学分：【1】

面向专业：【日语专业】

课程性质：【专业限选课】

开课院系：外国语学院日语系

使用教材：

教材《理解当代中国日译汉系列教程》，毋育新，杨玲主编 外语教学与研究出版社

《新编国际商务日语口译(日译汉)》，王凯 陈继海，南开大学出版社，2015.9】 参考书目【《商务日语最前线》 李晨 北京 外语教学与研究出版社 1996

《日企商务礼仪事例》 佐井 智勇 上海 上海世界图书出版公司 2001】

课程网站网址：暂无

二、课程简介

本课程面向日语专业四年级上学期的学生，为学科基础必修课。本课程全部为实践课，共 8 周，16 课时。

商务陪同口译课程每课都设有一个比较实用、在翻译工作时常涉及的中心话题，并融入了日 本经济贸易和社会文化，既有实战性，又兼具趣味性。本课程通过对各个场面中发言、短文的听 解，采用灵活多变的练习，侧重日文转换中文的口译练习，以提高学生的对不同场面的日语发言 特点的理解与中文表达能力。

本课程建立于前三年基础日语课程的基础上，鼓励学生不断地丰富各领域专业术语的中日文 表述，引导学生主动去了解各领域的基本常识。通过翻译的练习鼓励学生对已经掌握的日语基础 知识进行复习，并同时提高学生的中文表达能力以及随机应变能力。因此，商务陪同口译课程内 容多为难度较高、专业性较强的文章和发言稿。内容长度大多在五分钟左右，词汇难度高于日语 能力等级考试 N2 级水平，但题材多为学生熟悉的题材。

三、选课建议

本课程在本科日语专业第四学年第一学期开设。在基础日语课程的基础上，培养学生由日语 转换到中文的翻译能力，为日后就业打下坚实基础。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 专业毕业要求 | | 关联 |
| LO11： | LO111 倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 |  |
| LO112 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |  |
| LO21： | LO211 能根据需要自己确定学习目标，并设计学习计划。 |  |
| L0212 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反 思学习计划、持续改进，达到学习目标。 |  |
| LO31： | LO311 能听懂正常语速下的日语对话，根据语调和重音理解说话者的 意图，能听懂语段内容，并提取信息和观点。 |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | LO312 掌握正确的发音，能够使用日语进行交流与表达。 |  |
| LO313 掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析 归纳、推理检验等逻辑思维能力。 |  |
| LO314 了解日语写作的基础知识，摆脱汉语的思维方式，用地道的日 语进行表情达意，具备必要的应用文写作技能。 |  |
| LO315 了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法， 能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 | ● |
| LO32： | LO321 了解语言学的一般理论，以及语言学研究的发展与现状。 |  |
| LO322 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析 归纳与总结。 |  |
| LO323 了解日本文学史上不同时期的重要作家及其代表作品。 |  |
| LO324 具备阅读、欣赏、理解日本文学原著的能力，掌握文学批评的 基本知识和方法。 |  |
| LO33： | LO331 了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 |  |
| LO332 具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨 文化理解能力。 |  |
| LO34： | LO341 掌握商务相关的基本理论知识，国家对外贸易方针、政策以及 具备国际商务实务操作的技能和素质。 | ● |
| LO342 能够使用日语语言处理商务活动中的常规业务，能用中日文双 语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。 |  |
| LO41： | L0411 遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。 | ● |
| L0412 诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。 |  |
| LO413 爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业 岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规 范，具备职业道德操守。 | ● |
| LO414 身心健康，能承受学习和生活中的压力。 |  |
| LO51： | L0511 在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作， 共同完成任务。 |  |
| L0512 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 |  |
| L0513 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 |  |
| L0514 了解行业前沿知识技术。 | ● |
| LO61： | LO611 能够根据需要进行专业文献检索。 |  |
| LO612 能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、 判断与整合。 |  |
| LO613 熟练使用计算机，掌握常用办公软件。 |  |
| LO71： | LO711 爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱 国的理想信念。 |  |
| LO712 助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。 |  |
| LO713 奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 | ● |
| LO714 爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理 念。 |  |
| LO81： | LO811 具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
| LO812 理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | LO813 有国际竞争与合作意识。 |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序 号 | 课程预期 学习成果 | 课程目标  （细化的预期学习成果） | 教与学方式 | 评价方式 |
| 1 | LO315 | 了解并掌握翻译技巧，了 解不同文体的语言特点和 翻译方法，能使用中日两 种语言进行各种翻译活  动。 | 课堂上进行翻译练习， 让学生通过中文把发 言者的语气,深层情感 传达出来。 | 课堂提问 |
| 2 | LO341 | 掌握商务相关的基本理论 知识，国家对外贸易方针、 政策以及具备国际商务实 务操作的技能和素质。 | 课堂上进行翻译练习， 让学生互动、跟读、用 中文进行总结等。 | 课堂提问与 课外扩展听 力 |
| 3 | L0411 | 遵守校纪校规，具备法律 意识。 | 结合翻译内容,进行相 应日本文化, 日本社会 以及各领域基本知识 的介绍。 | 随堂讲解 |
| 4 | LO413 | 了解与专业相关的法律法 规，充分认识本专业就业 岗位在社会经济中的作用 和地位，在学习和社会实 践中遵守职业规范，具备 职业道德操守。 | 列出关键词，在听解之 前学生自学以及老师  讲授一定的背景知识， 加深理解。 | 课堂讨论与 课外扩展听 力 |
| 5 | L0514 | 了解行业前沿知识技术。 | 结合翻译课题,讲解当 代大学生使命与社会 责任。 | 课堂补充 |
| 6 | LO713 | 具有服务企业、服务社会 的意愿和行为能力。 | 结合翻译课题,讲解当 代大学生使命与社会 责任。 | 课堂补充 |

六、课程内容

本学期内容共分为 7 个单元：日本政要演讲及记者招待会（第 1 课），中日经济贸易相关（第 5 课），日本观光旅游景点介绍（第 7 课），环境问题与环保相关（第 9 课），日企文化精神(第 12 课) ， 日本企业的经营管理(第 15 课) ，中日文化事业的交流(第 16 课) 。每周一课，共 2 学时。每 课由学习目标、课前预习、课堂教学和课后练习组成。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 单元 | 课时 | | 内容构成 | 知识能力要求 | 教学难点 |
| 理论 | 实践 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 日本 政要 演讲 及记 者招 待会 | 0 | 2 | 与政府要人的工作  演讲,具体包括  2007 年 12 月 8 日时  任日本首相福田康  夫在北京大学的演  讲稿和 2012 年 12  月 26 日前日本驻华  大使丹羽宇一郎离  任记者招待会的发  言. | 本次授课目的与要求  1 记者招待会的随机性比较大,偏重口 语,对灵活性和应变性有较高的要求. 通过本次授课让学生体验到不同风格 的高级翻译用于及智慧.  2 要求学生通过听解短文和会话，把握 主要信息，辨别语气、态度，理解情 境中的人物关系，并且通过中文词汇 来准确的表达出来。 | 商务口译过程中的随机 性,对发言者情感表达的 补充  商务口译过程中的随机 性,对发言者情感表达的 补充是本次教学难点，此 部分不仅要求学生掌握 所听内容，而且结合对日 本社会的理解，对现场情 况的感受.补充  表达发言者的言外之意， 提高翻译质量。 |
| 中日 经济 贸易 相关 | 0 | 2 | 文章截取至国际在 线对河野洋平进行 的 相 关 报 道 , 和 2012 年亚洲发展银 行研究所所长河合 正弘的演讲. | 要求学生对经济贸易相关词汇的了  解,对日本经济走向的了解.并且能用 专业的中文术语进行表达。 | 对大量经济贸易类词汇 的准确表达是本次教学 的难点,此部分不仅要求 学生掌握丰富的经贸类 日语词汇,一般性经济学 知识,并且要求学生掌握 与之对应的中文专业词 汇. |
| 日本 观光 旅游 景点 介绍 | 0 | 2 | 与日本著名观光胜 地相关短文和会话 的听说 。具体包括 2010 年对北海道知 事高桥春美的采访 报道和对日本三景 之一的天桥立的官 网介绍 | 要求学生通过本课的学习对日本的观 光旅游景点有所了解,对介绍观光旅 游景点的日语解说词进行准确的翻译 | 对于日语一些固有短句, 固有词汇的中文翻译能 理解与分析日语中的“模 糊、模棱两可的表达方 式 ”。  能根据上下文、语气等， 理解及分析说话人隐藏 的信息、意图、情感等。 |
| 环境  问题  与环  保相  关 | 0 | 2 | 包括 2009 年时任日 本首相鸠山由纪夫 在联合国气候变化 首脑会议上的演  讲,和对日本公害 问题的相关叙述 | 要求学生通过本课的学习,了解可持 续发展的重要性,环保在经济发展中 的重要性  扩展学生对环保术语的掌握. | 此部分不仅要求学生掌 握所听内容中的诸多环 保术语，而且结合对日本 社会的理解，表达自己的 想法，提高学生思辨能力 以及中日两种语言的综 合运用能力。 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 日企 文化 精神 | 0 | 2 | 文章截取至稻盛和 夫的 ”六项精神 ” 前四项的讲解,和 对第四项的具体的 讲解. | 企业文化她包含着非常丰富的内容, 其核心之一便是企业理念精神,而其 中有许多正是我们需要理解和学习 的.  本次授课由介绍稻盛和夫的经营理  念,扩展到日本企业整体的经营理念, 以及日企对经营理念重视的原因和历 史. | 对经营学知识的基本了 解,对日本企业文化的企 业氛围的了解,为即将要 进入日企工作或者和日 本企业有工作上往来的 学生进行介绍.  此部分不仅要求学生掌 握丰富的经营类日语词 汇,并且要求学生掌握与 之对应的中文专业词汇. |
| 日 本 企 业 的 经 营 管 理 | 0 | 2 | 文章截取至 5S 管理 方法的培训讲稿. 和<Q&A 的学习-上 司与下属的真报联 相> | 管理是成功的基石,也是企业发展进 步的动力,尽管有人认为日企的管理 模式过于严格,人情味淡薄,但人有许 多值得我们借鉴.通过本课的学习,希 望学生可以学到一些日企管理的知  识,相信对日后的工作也会有所帮助. | 对大量经营管理类词汇 的准确表达是本次教学 的难点,此部分不仅要求 学生掌握丰富的经营管 理类日语词汇,一般性经 济学知识,并且要求学生 掌握与之对应的中文专 业词汇. |
| 中日  文化  事业  的交  流 | 0 | 2 | 文章截取至 2007 年 日本能剧大师坂本 音重和中国京剧大 师梅玖葆做客东方 时空节目的报道. | 中日文化交流不但历史悠久,范围广 泛,其内容也丰富多彩,涉及文化各个 方面.而且对于两国的政治,经济,思 想,科学的发展进步乃至于国家关系, 民族感情,习俗礼仪等无不产生巨大 而深刻的影响.因此,促进文化事业的 交流也是全民促进两国关系的一扇窗 口. | 能对比、理解课文中涉及 的两国相关文化、生活、 交往方式的差异。能理解 与分析日语中的“模糊、 模棱两可的表达方式 ”。 能根据上下文、语气等， 理解及分析说话人隐藏 的信息、意图、情感等。 |
| 测试 | 0 | 2 | 口译考核 | 要求学生对日本经济,社会等相关词 汇的了解,并且能用专业的中文术语 进行表达。 | 能对比、理解课文中涉及 的两国相关文化、生活、 交往方式的差异。能理解 与分析日语中的“模糊、 模棱两可的表达方式 ”。 能根据上下文、语气等， 理解及分析说话人隐藏 的信息、意图、情感等, 并且用中文词汇准确的 表达出来. |

七、课内实验名称及基本要求

列出课程实验的名称、学时数、实验类型（演示型、验证型、设计型、综合型）及每个实 验的内容简述。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 各阶段名称 | 实践主要内容 | 实验类型 | 天数**/**周数 | 备注 |
| 1 | 日本的政经贸 | 日本政要演讲及中日 经济贸易相关 | 综合型 | 两周 |  |
| 2 | 日本观光与环境 | 日本观光旅游景点介 绍及环境问题相关 | 综合型 | 两周 |  |
| 3 | 日本企业 | 日本企业文化及经营 管理 | 综合型 | 两周 |  |
| 4 | 中日交流・测验 | 中日文化事业的交流 | 综合型 | 两周 |  |

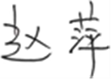
八、评价方式与成绩

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 会话发表 | 60% |
| X1 | 会话发表 | 20% |
| X2 | 会话发表 | 20% |

撰写人：



系主任审核签名：



审核时间：2022.9.16